

**Теоретические аспекты билингвизма. Естественный и искусственный билингвизм. Типы билингвизма.**  
Веретьягин М.Ю.

Инженерно-технологическая академия Южного Федерального университета (г. Таганрог пер. Некрасовский 44)  
E-mail: mihail\_taganrog@mail.ru

Данная статья посвящена проблеме билингвизма. За основание взяты мнения отечественных и зарубежных лингвистов, которые придерживаются различных подходов к трактовке понятия билингвизм. В ходе исследования были описаны типы билингвизма (координированный тип билингвизма и субординативный (смешанный) тип билингвизма). Приведены отличия искусственного и естественного билингвизма, а также разновидности обоих типов – детский и взрослый билингвизм. В процессе исследования было решено, что логично изучать естественный билингвизм в сопоставлении с искусственным билингвизмом. Также рассмотрены и способы возникновения и развития билингвизма двух типов. Мы приводим и условия, при которых, по нашему мнению, создается билингвальная среда. Данная работа, на наш взгляд, покажется интересной студентам и преподавателям филологических специальностей и сможет стать неплохим подспорьем при тщательном изучении иностранных языков.

**Ключевые слова:** билингвизм, координированный тип билингвизма, субординативный(смешанный) тип билингвизма, искусственный билингвизм, естественный билингвизм.

**Theoretical aspects of bilingualism. Natural and artificial bilingualism. Types of bilingualism.**

Veretyagin M. Yu.

Engineering Technological Academy of Southern Federal University (44 Nekrasovskiy lane, Taganrog) E-mail:  
mihail\_taganrog@mail.ru

This article is dedicated to the problem of bilingualism. The opinions of many Russian and foreign linguists are taken as the basis. Two types of bilingualism (coordinated type of bilingualism and subordinative (mixed) type of bilingualism) were described during the research. The differences between artificial bilingualism and natural bilingualism were weighed in. Also two varieties of types – child's and adult's bilingualism are described. During the research process it was decided, that it is logically to study natural bilingualism comparing it with artificial one. The ways of bilingualism origination and development are examined. We give the conditions, which as we think help to create a bilingual circumstances. As we think, this article will be useful for both students and university teachers of philological specialities.

**Key words:** bilingualism, coordinated type of bilingualism, subordinative (mixed) type of bilingualism, artificial bilingualism, natural bilingualism.

**Теоретические аспекты билингвизма. Естественный и искусственный билингвизм. Типы билингвизма.**

Все больше людей в наше время изучают иностранные языки. Это дает возможность свободно путешествовать, практически не испытывая языковых барьеров, при достаточно хорошем уровне владения языком. Такие люди незаменимы и как сотрудники

международных компаний, которых появляется все больше в результате развития дипломатических отношений между странами. В процессе коммуникации с носителями другого языка и аккультурации, человек получает второй родной язык. Возможна и несколько иная ситуация овладения сразу двумя языками. В последнее время количество интернациональных семейных пар неуклонно растет. Ребенка, рождающегося в такой семье, чаще всего с самого раннего возраста приобщают сразу к двум разным языкам и культурам. В некоторых случаях формирование билингвизма возможно вследствие иммиграции. В таких ситуациях ребенок дома использует родной язык, а в обществе – другой. Поэтому билингвизм становится одним из наиболее актуальных и широко исследуемых феноменов современности. Цель исследования – разграничить понятия билингвизм и двуязычие, выяснить, чем естественный билингвизм отличается от искусственного, а также определить типы билингвизма.

Внимание лингвистов к проблематике билингвизма в разных проявлениях наблюдается в трудах таких российских авторов, как Залевская А. А., Розенцвейг В.Ю., Медведева И. Л. Зарубежные ученые также не обходят стороной данную тему. Вайнрайх, Шонфельдер, Мечелли проводили исследования в данной области.

Несмотря на кажущуюся однозначность термина «билингвизм» или «двуязычие», мы все-таки обнаружили некое разночтение. Поэтому для начала было решено обратить внимание на сосуществование фактически двух терминов, обозначающих одно и то же явление: билингвизм и двуязычие. Обычно оба понятия употребляются как синонимы. В то же время говорят о «*двуязычной коммуникации*», «*двуязычном словаре*», «*двуязычной ситуации*», но в последнее время стали пропагандировать «*билингвальное образование*», имея в виду такую организацию обучения учащихся, когда становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания. При этом использование иностранного языка варьируется от его периодического применения в регулярном предметном обучении до его длительного и непрерывного использования в предметном обучении одной из многих дисциплин в рамках всей системы образования. А человек, владеющий двумя языками, опять же называется *билингвом*, а иногда даже *билингвистом*. Правда, в последнее время появился термин *двуязычный индивидуум*.

Намного сложнее обстоит дело с содержанием термина, так как многие ученые не сходятся во мнениях в отношении разграничения понятий «билингвизм» и «двуязычие». Хотя некоторые лингвисты под билингвизмом понимают владение двумя языками, когда оба языка *достаточно часто* используются в коммуникации Л.Л. Нелюбин называет

билингвизмом *одинаковое* владение двумя языками[6], Р.К. Миньяр-Белоручев говорит о билингвизме как о *знании* двух языков[5], Швейцер А.Д. конкретизирует, что за первый язык обычно принимается родной, за 2-й – неродственный, но широко употребляемый той или иной этнической общностью[9]. В свою очередь У. Вайнрайх понятием «двуязычие» обозначает практику *попеременного пользования* двумя языками[2], а В.Ю. Розенцвейг уточняет: "Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и *регулярное переключение* с одного на другой в зависимости от ситуации общения"[7].

Согласно Краткому этнологическому словарю, билингвизм – функционирование двух языков для обслуживания нужд этнического коллектива и его отдельных членов; отличается от простого знания еще одного языка наравне с родным и предполагает возможность пользоваться разными языками в различных жизненных ситуациях. При этом подчеркивается, что понятие "двуязычие" имеет 2 аспекта – психологический и социальный. Двуязычие может характеризовать каждого отдельного человека (психологический аспект) или может иметь место массовое или групповое двуязычие (социальный аспект). Двуязычие в узком смысле – *одинаково совершенное владение* двумя языками, в широком смысле – *относительное владение* вторым языком, умение им пользоваться в определённых сферах общения. Все приведенные выше определения верны и в то же самое время противоречат друг другу.

Что значит «довольно частое использование» двух языков в коммуникации? Это когда человек с рождения говорит на двух языках в семье или в семье на одном языке, а в обществе на другом. В этом случае люди, владеющие иностранным языком, но не пользующиеся им реально часто, не могут называться билингвами. Что значит «одинаковое владение двумя языками»? Есть доказательства того, что человек все равно может одним языком владеть лучше, чем другим. По мнению А.А. Бурыкина, разные определения двуязычия по существу конфликтны друг с другом, причем сами причины разных определений отражают определенные расхожие бытовые или профессиональные представления[1]. С разными взглядами на природу двуязычия связаны и различные его классификации. Так, Л.В. Щерба под билингвизмом или двуязычием понимал способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках[10]. Это значило, по его мнению, принадлежать одновременно к двум различным группировкам, т.е. в семье употребляется один язык, в общественных кругах – другой. В этом случае двуязычие называлось чистым. Когда же люди постоянно переходят от одного языка к другому и употребляют то один, то другой язык, сами не замечая того, какой язык они в каждом данном случае употребляют, говорят о смешанном

двухязычии. А.А. Залевская и И.Л. Медведева различают понятия естественного (бытового) и искусственного (учебного) билингвизма.[4]

Так как же различить естественный и искусственный билингвизм?

В процессе исследования было решено, что логично рассматривать искусственный билингвизм в его оппозиции естественному билингвизму. Если естественный билингвизм предполагает овладение языком в процессе социализации и изучение иностранного языка является средством адаптации, то при искусственном билингвизме цель может быть достаточно отсрочена и представлять собой потенциальное использование иностранного языка в будущем, с целью личностной, профессиональной самореализации[8]. С точки зрения условий возникновения принято различать, естественный и искусственный билингвизм, которые, в свою очередь, имеют два варианта: детский и взрослый. Естественный билингвизм возникает в самом раннем детстве в силу естественного погружения в разноязычную языковую среду. К примеру, в семье говорят преимущественно на родном языке, а в детском саду, в школе, во дворе ребенок обычно общается с разноязычными детьми и для коммуникации использует, помимо родного, и чужой язык.

При изучении феномена билингвизма, также разграничиваются и 2 его типа. Таким образом, по степени владения двумя языками различают координированный и субординативный (смешанный) типы билингвизма. При смешанном билингвизме формируется общая картина мира, где одному элементу плана содержания соответствуют два элемента плана выражения (переводные эквиваленты на разных языках). При координированном билингвизме создаются две параллельные системы. С различными типами билингвизма связаны многие языковые процессы при билингвизме: в случае смешанного билингвизма, например, говорящий на одном языке может неожиданно переходить на другой язык, даже, когда в этом нет необходимости. Проблема перевода также объясняется исследователями разделением билингвизма на смешанный и координированный. Смешанный билингвизм облегчает перевод, поскольку связывает одинаковые понятия на разных языках в одно целое. При координированном билингвизме, напротив, затрудняется поиск переводных эквивалентов[3].

Для формирования естественного двухязычия характерны следующие условия: наличие языковой среды, неограниченное время общения, естественные ситуации общения, обильная речевая практика в разнообразных ситуациях. Но в то же время отсутствуют: система в освоении языковых явлений, целенаправленное обучение, не имеется учителя-

профессионала, который использовал бы специальные методы обучения, речевые ошибки исправляются окружающими лишь от случая к случаю, но при этом решающую роль играет сильная мотивация, поскольку новый язык выступает в качестве инструмента познания и общения в целях адаптации к новой культуре, решения иных лично значимых вопросов. В отличие от этого искусственное двуязычие формируется в условиях отсутствия языковой среды, при ограниченном времени общения на базе учебных ситуаций работы на уроке, при ограниченной речевой практике в рамках программных тем, но зато при наличии системной презентации языковых явлений, целенаправленного обучения, учителя-профессионала, который осуществляет целенаправленную работу над ошибками в соответствии со специальными методами обучения. Главное же состоит в том, что мотивация в этих условиях присутствует далеко не всегда.

Таким образом, удалось рассмотреть отличия билингвизма от двуязычия, принимая во внимание точки зрения разных ученых. Получен ответ на вопрос о разнице естественного и искусственного билингвизма. Два типа билингвизма также не остались за рамками данного исследования.

### Список литературы

1. Бурькин А.А. Ментальность, языковое поведение и национально-русское двуязычие [Текст] / А.А. Бурькин // Мир слова русского - <http://www.rusword.org>.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие, Новое в лингвистике. [Текст] / У. Вайнрайх// Вып. 6. Языковые контакты. - М., 1972. - С. 25-60
3. Забелина Н.А. О билингвизме [Текст] / Н.А. Забелина // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2007. – №2. – С.14-19.
4. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия. [Текст] / Залевская А.А., Медведева И.Л. // Тверь, 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев //М.: "Готика", 1999. --176 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е издание, переработанное. [Текст]/ Л.Л. Нелюбин // М.: Флинта: Наука, 2003.
7. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. [Текст] / В. Ю. Розенцвейг //Л.: Наука, ЛО, 1972. – 80 с.
8. Черничкина Е.К. К вопросу искусственного билингвизма [Текст] / Е.К. Черничкина // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2006. – Т.1.№.5. – С.60-67.

9. Швейцер А. Д. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / А. Д.Швейцер // Социоллингвистика. — М., 1990. — С. 481—482
10. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. [Текст] / Л.В. Щерба// Л., 1974.